



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0311

Lunedì 12.05.2025

Sommario:

◆ **Messaggio del Dicastero per il Dialogo Interreligioso ai Buddisti in occasione di Vesak 2025**

◆ **Messaggio del Dicastero per il Dialogo Interreligioso ai Buddisti in occasione di Vesak 2025**

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

In occasione della Festa buddista di Vesak, che commemora i principali avvenimenti della vita di Buddha, il Dicastero per il Dialogo Interreligioso invia ai Buddisti del mondo intero un messaggio augurale dal titolo: Buddisti e cristiani in dialogo di liberazione per il nostro tempo.

Pubblichiamo di seguito il testo del Messaggio, a firma del Prefetto del Dicastero, Em.mo Cardinale George Jacob Koovakad, e del Segretario del medesimo Dicastero, Rev.do Monsignor Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage:

Testo in lingua inglese

Buddhists and Christians

in Liberating Dialogue for Our Time

Dear Buddhist Friends,

As in past years, we readily extend our heartfelt greetings and warm good wishes on the joyful celebration of Vesak. This sacred festival, which commemorates the birth, enlightenment, and passing of the Buddha, holds profound spiritual significance for you. Our greetings this year are further enriched by the spirit of the Jubilee, which is for us Catholics a time of grace, reconciliation and spiritual renewal.

As partners journeying in dialogue, we also greet you in the spirit of *Nostra Aetate*, the groundbreaking Declaration of the Second Vatican Council on the Church's relation to non-Christian religions, whose sixtieth anniversary we are celebrating this year. Since its promulgation in 1965, *Nostra Aetate* has deepened our engagement with the followers of other religious traditions. Inspired by its vision, we once more affirm that "the Catholic Church rejects nothing of what is true and holy" in other religions and "has a high regard for the manner of life and conduct, the precepts and doctrines which, although differing in many ways from its own teaching, nevertheless often reflect a ray of that truth which enlightens all men and women" (*Nostra Aetate*, 2).

Our commitment to dialogue is further confirmed by the positive recognition expressed in *Nostra Aetate* with regard to your own tradition: "Buddhism in its various forms testifies to the essential inadequacy of this changing world. It proposes a way of life by which people can, with confidence and trust, attain a state of perfect liberation and reach supreme illumination either through their own efforts or with divine help" (*Nostra Aetate*, 2). For you, the Buddhist path to liberation involves transcending ignorance, craving, and suffering through insight, ethical conduct, and mental discipline. The journey towards Nibbana – the ultimate freedom from the cycle of birth, death, and rebirth – highlights the transformative power of wisdom and compassion.

This yearning for true liberation finds deep resonance in our shared pursuit of truth and fullness of life, and it aligns with the teachings of our respective traditions. The Buddha taught that, "he who is free from craving and attachment, is perfect in uncovering the true meaning of the Teaching, and knows the arrangement of the sacred texts in correct sequence – he indeed is the bearer of his final body. He is truly called the profoundly wise one, the great man" (*Dhammapada*, Ch. 24, V. 352). For Jesus, knowledge of Truth is liberating: "You will know the truth, and the truth will make you free" (*John* 8:32).

In our time, marked by division, conflict and suffering, we recognize the urgent need for a liberating dialogue, one that is not limited to words but is capable of translating those words into concrete actions for peace, justice and dignity for all.

As was the case when *Nostra Aetate* was promulgated, our world today is also burdened by injustice, conflict and uncertainty about the future. Yet we remain convinced of the profound capacity of religions to offer meaningful responses to "the unsolved riddles of human existence" (*Nostra Aetate*, 1). The dialogue that takes place between us serves as a way to communicate the treasures of our religious traditions and draw upon their wisdom in order to address the pressing challenges of our time.

The longing for fraternity and authentic dialogue, so eloquently expressed in *Nostra Aetate*, motivates us to strive for unity and love among all peoples and nations. It invites us to build upon our commonalities, appreciate our differences and draw mutual enrichment from our diverse traditions.

This spirit grows deeper as we strive to embrace a culture of dialogue as the path forward, with "mutual cooperation as the code of conduct [and] reciprocal understanding as the method and standard" (*Document on Human Fraternity for World Peace and Living Together*, Abu Dhabi, 4 February 2019).

With these prayerful reflections, we sincerely trust that, through dialogue, our respective traditions may offer worthy responses to the challenges of our time.

We wish you a blessed and fruitful celebration of Vesak!

From the Vatican, 12 May 2025

George Jacob Card. Koovakad

Prefect

Msgr. Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage

Secretary

[00536-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua francese

Bouddhistes et chrétiens

dans un dialogue libérateur pour notre temps

Chers amis bouddhistes,

Comme chaque année, nous vous adressons nos salutations les plus sincères et nos vœux les plus chaleureux à l'occasion de la joyeuse célébration du Vesak. Cette fête sacrée, qui commémore la naissance, l'illumination et la disparition du Bouddha, revêt pour vous une profonde signification spirituelle. Cette année, nos vœux s'enrichissent de l'esprit du Jubilé, qui est pour nous, catholiques, un temps de grâce, de réconciliation et de renouveau spirituel.

En tant que partenaires, cheminant dans le dialogue, nous vous saluons également dans l'esprit de *Nostra Aetate*, la déclaration novatrice du Concile Vatican II sur les relations de l'Église avec les religions non chrétiennes, et dont nous célébrons cette année le soixantième anniversaire. Depuis sa promulgation en 1965, *Nostra Aetate* a approfondi notre engagement auprès des adeptes d'autres traditions religieuses. Inspirés par sa vision, nous affirmons une fois de plus que « l'Église catholique ne rejette rien de ce qui est vrai et saint » dans les autres religions et « considère avec un respect sincère ces manières d'agir et de vivre, ces règles et ces doctrines qui, quoiqu'elles diffèrent sous bien des rapports de ce qu'elle-même tient et propose, cependant reflètent souvent un rayon de la vérité qui illumine tous les hommes » (*Nostra Aetate*, 2).

Notre engagement en faveur du dialogue est encore confirmé par la reconnaissance positive exprimée dans *Nostra Aetate* à l'égard de votre propre tradition car « le bouddhisme, selon ses formes variées, l'insuffisance radicale de ce monde changeant est reconnue et on enseigne une voie par laquelle les hommes, avec un cœur dévot et confiant, pourront acquérir l'état de libération parfaite, soit atteindre l'illumination suprême par leurs propres efforts ou par un secours venu d'en haut » (*Nostra Aetate*, 2). Pour vous, le chemin bouddhiste vers la

libération implique de transcender l'ignorance, le désir et la souffrance par la perspicacité, la conduite éthique et la discipline mentale. Le voyage vers *nibbāna* - la liberté ultime du cycle des naissances, des morts et des renaissances - met en lumière le pouvoir de transformation de la sagesse et de la compassion.

Cette aspiration à une véritable libération trouve une profonde résonance dans notre quête commune de la vérité et de la plénitude de la vie, et s'aligne sur les enseignements de nos traditions respectives. Le Bouddha a enseigné que «celui qui, exempt de convoitise, détaché de tout, connaissant les mots et leur explication, distinguant dans l'assemblage des syllabes celles qui précèdent de celles qui suivent, est arrivé à sa dernière incarnation, - celui-là, on l'appelle 'le grand Savant, le grand Homme' » (*Dhammapada*, Ch. 24, V. 352). Pour Jésus, la connaissance de la Vérité est libératrice : « Vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres » (*Jean* 8,32).

Dans notre époque marquée par la division, les conflits et la souffrance, nous reconnaissons le besoin urgent d'un dialogue libérateur, qui ne se limite pas aux mots, mais qui est capable de traduire ces mots en actions concrètes pour la paix, la justice et la dignité pour tous.

Comme c'était le cas lorsque *Nostra Aetate* a été promulguée, notre monde d'aujourd'hui est également accablé par l'injustice, les conflits et l'incertitude quant à l'avenir. Nous restons pourtant convaincus de la capacité profonde des religions à offrir des réponses significatives aux «énigmes cachées de la condition humaine» (*Nostra Aetate*, 1). Le dialogue qui s'instaure entre nous permet de communiquer les trésors de nos traditions religieuses et de puiser dans leur sagesse pour relever les défis pressants de notre temps.

L'aspiration à la fraternité et au dialogue authentique, exprimée avec tant d'éloquence dans *Nostra Aetate*, nous incite à lutter pour l'unité et l'amour entre tous les peuples et toutes les nations. Elle nous invite à nous appuyer sur nos points communs, à apprécier nos différences et à nous enrichir mutuellement de nos diverses traditions.

Cet esprit s'approfondit à mesure que nous nous efforçons d'adopter une culture du dialogue comme voie à suivre, avec « la collaboration commune comme conduite [et] la connaissance réciproque comme méthode et critère » (*Document sur la fraternité humaine pour la paix mondiale et le vivre ensemble*, Abou Dhabi, 4 février 2019).

Avec ces réflexions priantes, nous sommes sincèrement convaincus que, par le dialogue, nos traditions respectives peuvent offrir de nobles réponses aux défis de notre temps.

Nous vous souhaitons une sainte et fructueuse célébration du Vesak!

Du Vatican, 12 mai 2025

George Jacob Card. Koovakad

Préfet

Mgr Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage

Secrétaire

[00536-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua italiana

*Buddisti e cristiani**in dialogo di liberazione per il nostro tempo*

Cari amici buddisti,

Come negli anni passati, vi porgiamo prontamente i nostri più sentiti saluti e auguri in occasione della gioiosa celebrazione del Vesak. Questa festa sacra, che commemora la nascita, l'illuminazione e il transito del Buddha, ha un profondo significato spirituale per voi. Quest'anno i nostri auguri sono ulteriormente arricchiti dallo spirito del Giubileo, che per noi cattolici è un tempo di grazia, riconciliazione e rinnovamento spirituale.

Come partner in cammino nel dialogo, vi salutiamo anche nello spirito della *Nostra Aetate*, l'innovativa Dichiarazione del Concilio Vaticano II sul rapporto della Chiesa con le religioni non cristiane, di cui quest'anno celebriamo il sessantesimo anniversario. Dalla sua promulgazione nel 1965, la *Nostra Aetate* ha reso più profondo il nostro impegno con i seguaci di altre tradizioni religiose. Ispirati dalla sua visione, affermiamo ancora una volta che "la Chiesa cattolica nulla rigetta di quanto è vero e santo" nelle altre religioni e "considera con sincero rispetto quei modi di agire e di vivere, quei precetti e quelle dottrine che, quantunque in molti punti differiscano da quanto essa stessa crede e propone, tuttavia non raramente riflettono un raggio di quella verità che illumina tutti gli uomini" (*Nostra Aetate*, 2).

Il nostro impegno per il dialogo è ulteriormente confermato dal riconoscimento positivo espresso in *Nostra Aetate* nei confronti della vostra tradizione: "Nel buddismo, secondo le sue varie scuole, viene riconosciuta la radicale insufficienza di questo mondo mutevole e si insegna una via per la quale gli uomini, con cuore devoto e confidente, siano capaci di acquistare lo stato di liberazione perfetta o di pervenire allo stato di illuminazione suprema per mezzo dei propri sforzi o con l'aiuto venuto dall'alto" (*Nostra Aetate*, 2). Per voi, il cammino buddista verso la liberazione comporta il superamento dell'ignoranza, della brama e della sofferenza attraverso l'intuizione, la condotta etica e la disciplina mentale. Il viaggio verso il Nibbana - la libertà definitiva dal ciclo di nascita, morte e rinascita - evidenzia il potere trasformativo della saggezza e della compassione.

Questo desiderio di vera liberazione trova una profonda risonanza nella nostra comune ricerca della verità e della pienezza di vita, e si allinea con gli insegnamenti delle nostre rispettive tradizioni. Il Buddha insegnava che "colui che è libero dalla brama e dall'attaccamento, è perfetto nello scoprire il vero significato dell'Insegnamento e conosce la disposizione dei testi sacri nella giusta sequenza - è davvero il portatore del suo corpo finale. Egli è veramente chiamato il saggio profondo, il grande uomo" (*Dhammapada*, cap. 24, v. 352). Per Gesù, la conoscenza della Verità è liberatoria: "Conoscerete la verità e la verità vi farà liberi" (Giovanni 8,32).

Nel nostro tempo, segnato da divisioni, conflitti e sofferenze, riconosciamo l'urgente necessità di un dialogo liberatorio, che non si limiti alle parole ma che sia capace di tradurre quelle parole in azioni concrete per la pace, la giustizia e la dignità di tutti.

Come nel tempo in cui fu promulgata la *Nostra Aetate*, anche il nostro mondo di oggi è gravato da ingiustizie, conflitti e incertezze sul futuro. Tuttavia, restiamo convinti della profonda capacità delle religioni di offrire risposte significative agli "enigmi irrisolti dell'esistenza umana" (*Nostra Aetate*, 1). Il dialogo che si svolge tra noi serve a comunicare i tesori delle nostre tradizioni religiose e ad attingere alla loro saggezza per affrontare le pressanti sfide del nostro tempo.

L'anelito alla fraternità e al dialogo autentico, così eloquentemente espresso in *Nostra Aetate*, ci spinge a lottare per l'unità e l'amore tra tutti i popoli e le nazioni, invitandoci a costruire sui nostri punti in comune, ad apprezzare le nostre differenze e a trarre arricchimento reciproco dalle nostre diverse tradizioni.

Questo spirito si approfondisce quando ci sforziamo di abbracciare una cultura del dialogo come via da seguire, con “la cooperazione reciproca come codice di condotta [e] la comprensione vicendevole come metodo e criterio” (*Documento sulla fraternità umana per la pace nel mondo e la convivenza*, Abu Dhabi, 4 febbraio 2019).

Con queste riflessioni di preghiera, confidiamo sinceramente che, attraverso il dialogo, le nostre rispettive tradizioni possano offrire risposte degne alle sfide del nostro tempo.

Vi auguriamo una celebrazione benedetta e fruttuosa del Vesak!

Dal Vaticano, 12 maggio 2025

George Jacob Card. Koovakad

Prefetto

Monsignor Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage

Segretario

[00536-IT.01] [Testo originale: Inglese]

[B0311-XX.01]
